

22 - 23 dicembre 12月22日-23日
Arsenale della Repubblica di Amalfi
アマルフィ共和国の造船所に於いて

‘Patto di amicizia’ tra Amalfi e Mino (Giappone)
アマルフィと美濃市（日本）の”友好協定”

Programma del Terzo Incontro di Interscambio Culturale
第三回文化交流プログラム

Domenica 22 dicembre 12月22日

Ore 8.30 - 10.00

Visita guidata alla “Fondazione Museo della Carta” di Amalfi . Raduno dei
partecipanti nella Piazzetta Cesario Comite - Arsenale della Repubblica

アマルフィ「紙の博物館」見学 造船所前チーザレ・コミテ小広場に集合

Ore 10.30

apertura della terza tornata di interscambi culturali fra Mino City e Amalfi

Saluti delle autorità di Amalfi e Mino

開会の辞 両市代表

在イタリア日本大使館

Inaugurazione della Mostra

Un miracolo di carta e luce: le artistiche lanterne di Mino (presentazione e visita

guidata a cura di Tetsuya Inoue, Direttore di Mostra Akari Art di Mino)

Cerimonia dell'accensione delle lanterne

展覧会開会と点灯式

和紙とあかりの奇跡：美濃のあかりアート展（あかりアート展実行委員会委員長井上哲也氏による説明）

Ore 11.00 - 13.00

dimostrazione degli artigiani di Mino: workshop per la realizzazione di lanterne in carta

美濃の伝統工芸実演とワークショップ：提灯づくり

Ore 15.00 - 18.00

Prima Sessione del Convegno

Le culture artigianali di Amalfi e Mino, le Città dell'acqua: paesaggi, strutture e lavorazioni comparate della carta a mano

シンポジウム第一セッション

水の都市、アマルフィと美濃の職人文化：手漉き紙の景観、構造と生産の比較

Lunedì 23 dicembre 12月23日

Ore 10.00 - 12.00

Dimostrazioni artigianali della produzione della carta di Mino e Amalfi

Workshop per i cittadini e turisti

美濃紙とアマルフィ紙の紙漉き実演

市民と観光客参加によるワークショップ

Ore 15.00 - 18.00

Seconda Sessione del Convegno

Le culture artigianali di Amalfi e Mino

シンポジウム第二セッション

アマルフィと美濃市の職人文化

Ore 17.30 - 18.30

Cerimonia formale per l'*Assegnazione in omaggio delle lanterne artistiche di Mino*

美濃のあかりアート作品贈呈式

Programma del Convegno internazionale dell'interscambio culturale

“文化交流” 国際シンポジウムプログラム

Le culture artigianali di Amalfi e Mino, le Città dell'acqua: paesaggi, strutture e lavorazioni comparate della carta a mano

アマルフィと美濃の職人文化、水の都市：手漉き紙の景観、構造と生産の比較

Domenica 22 dicembre 12月22日

Ore 15.00

I sessione – *Paesaggi culturali e strutture*

第一セッション-文化的景観と構造

Presiede e coordina コーディネーター

Giuseppe Gargano, Centro di Cultura e Storia Amalfitana

ジュゼッペ・ガルガーノ アマルフィ文化歴史センター

Interventi パネリスト

Hidenobu Jinnai, Dipartimento *Ingegneria e design* Università Hosei di Tokyo

La struttura urbana e territoriale della Costiera Amalfitana

陣内秀信 法政大学デザイン工学部（東京）

「アマルフィ海岸の地域と都市の構造」

Yuga Kariya, Istituto Statale Tecnico Industriale di Oyama

苅谷勇雅 国立小山高等専門学校校長

Le città storiche e il paesaggio culturale

「歴史都市の保存と文化的景観」

Gregorio Rubino, Università degli Studi “Federico II” di Napoli

グレゴリオ・ルビーノ ナポリ・フェデリコII世大学

Paesaggi e strutture protoindustriali della Costiera Amalfitana

アマルフィ海岸の工業化初期の景観と構造

Claudia Campiglia, Arturo De Santis, Nicola Risi, Ricercatori e storici delle architetture industriali

クラウディア・カンピリア、アルトゥーロ・デ・サンティス、ニコラ・リージ
産業遺産建築の研究者・歴史家

Le valli protoindustriali della Costa d'Amalfi : immagini e documenti

アマルフィ海岸の工業化初期の谷：写真と資料

Maria Russo, Seconda Università di Napoli

マリア・ルッソ ナポリ第二大学

Cartiere e altre produzioni protoindustriali nel versante orientale della Costiera

アマルフィ海岸東側斜面の工業化初期の製紙工場とその他の生産活動

Lunedì 23 dicembre 12月23日

Ore 15.00

II sessione – *Lavorazioni e uso della carta: recuperi e prospettive*

第二セッション – 紙の製造と使用：再生と展望

Presiede e coordina コーディネーター

Hidenobu Jinnai, Dipartimento *Ingegneria e design* Università Hosei di Tokyo

陣内秀信 法政大学デザイン工学部（東京）

Interventi パネリスト

Matteo Dario Paolucci, Università Hosei di Tokyo

マッテオ・ダリオ・パオルッチ 法政大学デザイン工学部（東京）

I paesaggi della carta

紙の景観

Flavio Russo, Stato Maggiore dell'Esercito Italiano

フラヴィオ・ルッソ イタリア軍参謀本部

'Ngegni' e forza motrice: tecniche e modalità evolutive della lavorazione della carta

‘ヌジェニ=紙漉材料叩解器’と動力：製紙業の技術と発展の様相

Enrica Salvatori - Rosita Bellometti, Università di Pisa

エンリカ・サルヴァトーリ、ロジータ・ベッロメッティ ピサ大学

Carta senza parole: l'uso della carta nel Medioevo oltre la scrittura

言葉なき紙：文字以外の中世の紙の使用

Nobushige Akiyama, Artista, Ricercatore di Storia della carta

秋山信茂 造形作家・紙研究家

La carta giapponese "Washi" e la carta di "Mino"

日本の紙「和紙」と「美濃」の紙

Conclusioni 総括

Giuseppe Fiengo, Professore Emerito della Seconda Università di Napoli

ジュゼッペ・フィエンゴ ナポリ第二大学名誉教授